

I List do Koryntian

Rozdział 13

HYMN O MIŁOŚCI

13:1	G1437 COND Ἐάν Ean Jeśli	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G1100 N-DPF γλώσσαις glossais językami	G3588 T-GPM τῶν ton —	G444 N-GPM ἀνθρώπων anthropon ludzi	G2980 V-PAS-1S λαλῶ lalo mówię	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-GPM τῶν ton —	G32 N-GPM ἀγγέλων, angelon, zwiastunów,
G26 N-ASF ἀγάπην agapen miłości	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3361 PRT-N μὴ me nie	G2192 V-PAS-1S ἔχω, echo, mam,	G1096 V-2RAI-1S γέγονα gegona stałem się	G5475 N-NSM χαλκὸς chalkos brązem	G2278 V-PAP-NSM ἤχων echon dźwięczącym	G2228 PRT ἢ e lub	G2950 N-NSN κύμβαλον kymbalon cymbałem	
G214 V-PAP-NSN ἀλαλάζον. alaladzon. głośnym,	13:2	G2532 CONJ καὶ kai i	G1437 COND ἐάν ean jeśli	G2192 V-PAS-1S ἔχω echo mam	G4394 N-ASF προφητεῖαν profeteian prorokowanie	G2532 CONJ καὶ kai i	G1492 V-RAS-1S εἰδῶ eido znając	G3588 T-APN τὰ ta —	
G3466 N-APN μυστήρια mysteria tajemnice	G3956 A-APN πάντα panta wszelkie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-ASF πᾶσαν pasan całe	G3588 T-ASF τὴν ten [mając]	G1108 N-ASF γνῶσιν, gnosin, poznanie,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1437 COND ἐάν ean jeśli	G2192 V-PAS-1S ἔχω echo mam	
G3956 A-ASF πᾶσαν pasan całkowitą	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4102 N-ASF πίστιν pistin wiarę	G5620 CONJ ὥστε hoste tak, że	G3735 N-APN ὄρη ore góry	G3179 V-PAN μεθιστάναι, methistanai, przenoszę,	G26 N-ASF ἀγάπην agapen miłości	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3361 PRT-N μὴ me nie	G2192 V-PAS-1S ἔχω, echo, mam,
G3762 A-NSN-N οὐθέν uthen niczym	G1510 V-PAI-1S εἰμι. eimi. jestem.	13:3	G2532 CONJ καὶ kai I	G1437 COND ἐάν ean jeśli	G5595 V-AAS-1S ψωμίσω psomiso rozdabym część po części	G3956 A-APN πάντα panta cały	G3588 T-APN τὰ ta —		
G5225 V-PAP-APN ὑπάρχοντά hyparchonta majątek	G1473 P-1GS μου, mu, mój,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1437 COND ἐάν ean jeśli	G3860 V-2AAS-1S παραδῶ parado wydałbym	G3588 T-ASN τὸ to —	G4983 N-ASN σῶμά soma ciało	G1473 P-1GS μου, mu, me,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	
G2545 V-FPI-1S καυθήσομαι, kauthesomai, zostało spalone,	G26 N-ASF ἀγάπην agapen miłości	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3361 PRT-N μὴ me nie	G2192 V-PAS-1S ἔχω, echo, mam,	G3762 A-ASN-N οὐδέν uden nic nie	G5623 V-PPI-1S ὠφελοῦμαι. ofelumai. pomogę sobie.	13:4	G3588 T-NSF Ἦ He —	
G26 N-NSF ἀγάπη agape Miłość	G3114 V-PAI-3S μακροθυμεῖ, makrothymei, jest cierpliwa,	G5541 V-PNI-3S χρηστεύεται chresteuetai uprzejma	G3588 T-NSF ἢ he jest	G26 N-NSF ἀγάπη, agape, miłość,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2206 V-PAI-3S ζηλοῖ, zeloι, zazdrosna,	G3588 T-NSF ἢ he —	G26 N-NSF ἀγάπη agape miłość	
G3756 PRT-N οὐ u nie	G4068 V-PNI-3S περπερεύεται, perpereuetai, chełpliwa,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G5448 V-PPI-3S φυσιοῦται, fysiutai, nadęta,	13:5	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G807 V-PAI-3S ἀσχημονεῖ, aschemonei, zachowuje się nieprzyzwoicie,		G3756 PRT-N οὐ u nie	

¹⁾ lub "spiżem", większość przekładów oddaje jako "miedź".

²⁾ lub "krzyczącym", "brzmiącym", "który jest głośny".

³⁾ dosłownie "karmić kaskami".

⁴⁾ w znaczeniu "na ofiarę" lub za □46 "abym chełpił się".

⁵⁾ lub "wielkoduszną".

⁶⁾ lub "nadgorliwa".

G2212 V-PAI-3S ζητεί zetei szuka	G3588 T-APN τὰ ta —	G1438 F-3GSF ἐαυτῆς, heautēs, swego,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3947 V-PPI-3S παροξύνεται, paroksynetai, drażniąca,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3049 V-PNI-3S λογίζεται logidzetai liczy	G3588 T-ASN τὸ to —	G2556 A-ASN κακόν kakon zła,	13:6
G3756 PRT-N οὐ u nie	G5463 V-PAI-3S χαίρει chairei raduje się	G1909 PREP ἐπὶ epi z	G3588 T-DSF τῇ te —	G93 N-DSF ἀδικία, adikia, niesprawiedliwości,	G4796 V-PAI-3S συνχαίρει synchairei raduje się	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G225 N-DSF ἀληθεία· aletheia; prawdą.	
13:7	G3956 A-APN πάντα panta Wszystko	G4722 V-PAI-3S στεγεί, stegēi, przykrywa,	G3956 A-APN πάντα panta w pełni	G4100 V-PAI-3S πιστεύει, pisteuei, wierzy,	G3956 A-APN πάντα panta w pełni	G1679 V-PAI-3S ἐλπίζει, elpidzei, ufa,	G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G5278 V-PAI-3S ὑπομένει. hypomenei. znosi.	7
13:8	G3588 T-NSF Ἦ He —	G26 N-NSF ἀγάπη agape Miłość	G3763 ADV-N οὐδέποτε udepote nigdy	G4098 V-PAI-3S πίπτει· piptei; [nie] upada.	G1535 CONJ εἴτε eite Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4394 N-NPF προφητεῖαι, profeteiai, prorokowania,		
G2673 V-FPI-3P καταργηθήσονται· katargethesontai; staną się niepotrzebne,	G1535 CONJ εἴτε eite jeśli	G1100 N-NPF γλῶσσαι, glossai, języki,	G3973 V-FDI-3P παύσονται· pausontai; ustaną,	G1535 CONJ εἴτε eite jeśli	G1108 N-NSF γνώσις, gnosis, poznanie,	G2673 V-FPI-3S καταργηθήσεται. katargethesetai. straci znaczenie.	13:9		
G1537 PREP ἐκ ek Po	G3313 N-GSN μέρους merus części	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G1097 V-PAI-1P γινώσκωμεν ginoskomen poznajemy	G2532 CONJ καὶ kai i	G1537 PREP ἐκ ek po	G3313 N-GSN μέρους merus części	G4395 V-PAI-1P προφητεύομεν· profeteuomen; prorokujemy,	13:10	G3752 CONJ ὅταν hotan kiedy
G1161 CONJ δὲ de zaś	G2064 V-2AAS-3S ἐλθῇ elthe przyszłaby	G3588 T-NSN τὸ to —	G5046 A-NSN τέλειον, teleion, kompletność,	G3588 T-NSN τὸ to [to]	G1537 PREP ἐκ ek co	G3313 N-GSN μέρους merus częściowe	G2673 V-FPI-3S καταργηθήσεται. katargethesetai. straciłoby na znaczeniu.		
13:11	G3753 ADV ὅτε hote Kiedy	G1510 V-IMI-1S ἤμην emen byłem	G3516 A-NSM νήπιος, nepios, niemowlęciem,	G2980 V-IAI-1S ἐλάλουν elalun mówiłem	G5613 ADV ὥς hos jak	G3516 A-NSM νήπιος, nepios, niemowlę,	G5426 V-IAI-1S ἐφρόνουν efronun myślałem	G5613 ADV ὥς hos jak	
G3516 A-NSM νήπιος, nepios, niemowlę,	G3049 V-IMI-1S ἐλογιζόμην elogidzomen rozważałem	G5613 ADV ὥς hos jak	G3516 A-NSM νήπιος· nepios; niemowlę,	G3753 ADV ὅτε hote kiedy	G1096 V-2RAI-1S γέγονα gegona stałem się	G435 N-NSM άνήρ, aner, mężem,			
G2673 V-RAI-1S κατήργηκα katergeka uznałem za bezużyteczne	G3588 T-APN τὰ ta —	G3588 T-GSM τοῦ tu [to co]	G3516 A-GSM νηπίου. nepiu. niemowlęce.	13:12	G991 V-PAI-1P βλέπομεν blepomen Widzimy	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G737 ADV ἄρτι arti teraz		
G1223 PREP δι’ di’ przez	G2072 N-GSN ἐσόπτρου esoptrou zwierciadło,	G1722 PREP ἐν en w	G135 N-DSN αἰνίγματι, ainigmati, zagadce,	G5119 ADV τότε tote wtedy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4383 N-ASN πρόσωπον prosopon obliczem	G4314 PREP πρὸς pros do	G4383 N-ASN πρόσωπον· prosopon; oblicza.	G737 ADV ἄρτι arti Teraz
G1097 V-PAI-1S γινώσκω ginosko poznaję	G1537 PREP ἐκ ek po	G3313 N-GSN μέρους, merus, części,	G5119 ADV τότε tote wtedy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1921 V-FDI-1S ἐπιγνώσομαι epignosomai poznaję	G2531 ADV καθὼς kathos jak	G2532 CONJ καὶ kai i	G1921 V-API-1S ἐπεγνώσθην. epegnosthen. zostałem poznany.	

⁷⁾ w znaczeniu "znosi próby i cierpienia".

⁸⁾ w znaczeniu "nie ustaje", "nie zawodzi".

⁹⁾ lub "ideał", "doskonałość".

¹⁰⁾ lub dosłownie "liczyłem".

13:13	G3570 ADV νυνὶ nyni Teraz	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3306 V-PAI-3S μένει menei pozostaje	G4102 N-NSF πίστις, pistis, wiara,	G1680 N-NSF ἐλπίς, elpis, nadzieja,	G26 N-NSF ἀγάπη, agape, miłość,	G3588 T-NPN τὰ ta —	G5140 A-NPN τρία tria trzy	G3778 D-NPN ταῦτα tauta; te,
	G3173 A-NSF-C μείζων meidzon większa	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3778 D-GPF τούτων tuton [z] tych	G3588 T-NSF ἡ he —	G26 N-NSF ἀγάπη. agape. miłość.				

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijański w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).